

## Seventh Sunday after the Epiphany

Year C February 20, 2022

*I'll Enter His Gate with Thanksgiving in My Heart.....* Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP 100  
 First Lesson ..... Genesis 45:3-11,15  
 Psalm ..... 37:1-12,41-42  
 Second Lesson ..... 1 Corinthians 15:35-38,42-50  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel..... Luke 6:27-38  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 Confession of sin ..... BCP 21  
 The Prayers of the People..... Slide  
 Confession of sin ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music: Gather Your People.....* Online Video  
*Hymn: I Surrender All.....* Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Epiphany ..... BCP 228  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Music:* .....  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 216  
 Announcements  
*Hymn: In Christ There Is No East or West.....* Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
2/20 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao
2/27 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Antao Chien	Mike Smith	Roger Magnuson Sally Meng

## 顯現節之後第七主日

丙年 2022年2月20日

以感恩的心進入祂的門----- 網路影片  
 本日祝文 ----- 公禱書 100 頁  
 首段經課 ----- (創世記 45:3-11,15)  
 詩篇 ----- (37:1-12,41-42)  
 次段經課 ----- (哥林多前書 15:35-38,42-50)  
 福音前：哈利路亞  
 福音書 ----- (路加福音 6:27-38)  
 福音後：哈利路亞  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 厄西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
 獻金音樂：聚集主的子民----- 網路影片  
 獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片  
 祝聖禮文（一）----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：顯現節 ----- 公禱書 228 頁  
 聖哉頌 ----- 幻燈片  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁  
 教會事務公佈  
 退堂聖詩：萬方團契歌 ----- 網路影片  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
2/20 主日崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 钟喻竹	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業
2/27 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 簡安道	Mike Smith	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Be a Conduit of Love”:

- 1) What is the core of Christian faith?
- 2) What are the barriers to the love of God? (Please be specific.)
- 3) How can people identify us as children of God? (Please give examples.)
- 4) According to today's message, who can inherit the kingdom of God? Why?
- 5) On a scale of 1-10 (unlikeness-likeness), how would you rate your likeness to Jesus Christ? What has hampered you from being like Him? What have you felt called to do to be more like Jesus?

“成為愛的管道”：

- 1) 基督信仰的核心為何？
- 2) 什麼事情阻礙了我們領受上帝的愛？(請具體回答)
- 3) 如何讓他人能夠認出我們是上帝的孩子？(請舉例)
- 4) 根據今天的消息，誰能夠承受上帝的國？為什麼？
- 5) 在 1-10(不像-相像)的評分表上，你對自己和耶穌基督相像的程度之評價為何？什麼阻礙了你活出像祂一樣的生命？你感覺要如何做才能更像耶穌？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Ex 出 6-12; Jb 伯 23-30

NT 新約: Lk 9-15; 1Cor 林前 10-16



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnum745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

### Seventh Sunday after the Epiphany, Year C

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節之後第七主日，丙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

**February 20, 2022**



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Readings for the Seventh Sunday after the Epiphany, Year C

O Lord, you have taught us that without love whatever we do is worth nothing : Send your Holy Spirit and pour into our hearts your greatest gift, which is love, the true bond of peace and of all virtue, without which whoever lives is accounted dead before you. Grant this for the sake of your only Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

### Genesis 45:3-11,15

Joseph said to his brothers, “I am Joseph. Is my father still alive?” But his brothers could not answer him, so dismayed were they at his presence. Then Joseph said to his brothers, “Come closer to me.” And they came closer. He said, “I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life. For the famine has been in the land these two years; and there are five more years in which there will be neither plowing nor harvest. God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors. So it was not you who sent me here, but God; he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt. Hurry and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not delay. You shall settle in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children’s children, as well as your flocks, your herds, and all that you have. I will provide for you there—since there are five more years of famine to come—so that you and your household, and all that you have, will not come to poverty.’ And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.

### Psalms 37:1-12,41-42

- 1 Do not fret yourself because of evildoers;  
do not be jealous of those who do wrong.
- 2 For they shall soon wither like the grass, and like the green grass fade away.
- 3 Put your trust in the LORD and do good;  
dwell in the land and feed on its riches.
- 4 Take delight in the LORD, and he shall give you your heart’s desire.
- 5 Commit your way to the LORD and put your trust in him,  
and he will bring it to pass.
- 6 He will make your righteousness as clear as the light  
and your just dealing as the noonday.
- 7 Be still before the LORD and wait patiently for him.
- 8 Do not fret yourself over the one who prospers,  
the one who succeeds in evil schemes.
- 9 Refrain from anger, leave rage alone; do not fret yourself; it leads only to evil.
- 10 For evildoers shall be cut off,  
but those who wait upon the LORD shall possess the land.

- 11 In a little while the wicked shall be no more;  
you shall search out their place, but they will not be there.
- 12 But the lowly shall possess the land; they will delight in abundance of peace.
- 41 But the deliverance of the righteous comes from the LORD;  
he is their stronghold in time of trouble.
- 42 The LORD will help them and rescue them; he will rescue them from the  
wicked and deliver them, because they seek refuge in him.

### 1 Corinthians 15:35-38,42-50

But someone will ask, “How are the dead raised? With what kind of body do they come?” Fool! What you sow does not come to life unless it dies. And as for what you sow, you do not sow the body that is to be, but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. But God gives it a body as he has chosen, and to each kind of seed its own body. So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, “The first man, Adam, became a living being”; the last Adam became a life-giving spirit. But it is not the spiritual that is first, but the physical, and then the spiritual. The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven. As was the man of dust, so are those who are of the dust; and as is the man of heaven, so are those who are of heaven. Just as we have borne the image of the man of dust, we will also bear the image of the man of heaven. What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

### Luke 6:27-38

Jesus said, “But I say to you that listen, Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, pray for those who abuse you. If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt. Give to everyone who begs from you; and if anyone takes away your goods, do not ask for them again. Do to others as you would have them do to you. “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful. “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.”

## 丙年：顯現節之後第七主日祝文

主啊，你曾教訓我們，凡我們所做的事，若不存愛心就沒有益處：求主差遣聖靈，將主愛的寶貴恩賜，充滿我們的心。因為愛是平安的根本，是萬德的泉源。人若沒有愛心，在主面前雖生猶死。更求主因獨生聖子耶穌基督，應允我們的禱告。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 創世記 45: 3 – 11, 15

約瑟對他弟兄們說：“我是約瑟，我的父親還在嗎？”他弟兄不能回答，因為在他面前都驚惶。約瑟又對他弟兄們說：“請你們近前來。”他們就近前來，他說：“我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的。現在，不要因為把我賣到這裡自憂自恨，這是上帝差我在你們以先來，為要保全生命。現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。上帝差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。這樣看來，差我到這裡來的不是你們，乃是上帝。他又使我如法老的父，作他全家的主，並埃及全地的宰相。你們要趕緊上到我父親那裡，對他說：‘你兒子約瑟這樣說：上帝使我作全埃及的主，請你下到我這裡來，不要耽延。你和你的兒子、孫子，連牛群、羊群，並一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近，我要在那裡奉養你；因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬，並一切所有的，都敗落了。’他又與眾弟兄親嘴，抱著他們哭，隨後他弟兄們就和他說話。

## 詩篇 37: 1 – 12, 41 – 42

- 1 不要為作惡的心懷不平，也不要向那行不義的生出嫉妒。
- 2 因為他們如草快被割下，又如青菜快要枯乾。
- 3 你當倚靠耶和華而行善，住在地上，以他的信實為糧；
- 4 又要以耶和華為樂，他就將你心裡所求的賜給你。
- 5 當將你的事交託耶和華，並倚靠他，他就必成全。
- 6 他要使你的公義如光發出，使你的公平，明如正午。
- 7 當默然倚靠耶和華：耐性等候他。
- 8 不要因那道路通達的和那惡謀成就的心懷不平。
- 9 當止住怒氣，離棄忿怒；不要心懷不平，以致作惡。
- 10 因為作惡的必被剪除；惟有等候耶和華的，必承受地土。
- 11 還有片時，惡人要歸於無有；\*  
你就是細察他的住處也要歸於無有。
- 12 但謙卑人必承受地土，以豐盛的平安為樂。

41 但義人得救是由於耶和華；他在患難時作他們的營寨。

42 耶和華幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出來，因為他們投靠他。

## 哥林多前書 15: 35–38, 42–50

或有人問：“死人怎樣復活，帶著甚麼身體來呢？”無知的人哪，你所種的，若不死，就不能生！並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，即如麥子，或是別樣的穀。但上帝隨自己的意思給它一個形體，並叫各等子粒各有自己的形體。

死人復活也是這樣：所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體。若有血氣的身體，也必有靈性的身體。經上也是這樣記著說，“首先的人亞當成了有靈的活人”；末後的亞當成了叫人活的靈。但屬靈的不在先，屬血氣的在先，以後才有屬靈的。頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。弟兄們，我告訴你們說，血肉之體不能承受上帝的國，必朽壞的不能承受不朽壞的。

## 路加福音 6: 27 – 38

耶穌說：“只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他！恨你們的，要待他好！咒詛你們的，要為他祝福！凌辱你們的，要為他禱告！有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打。有人奪你的外衣，連裡衣也由他拿去。凡求你的，就給他。有人奪你的東西去，不用再要回來。你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也是這樣行。你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不指望償還，你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子，因為他恩待那忘恩的和作惡的。你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。你們不要論斷人，就不被論斷；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕；你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流地倒在你們懷裡；因為你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。”

## An Announcements for February 20, 2022

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be **livestreamed from Facebook**, and the weekday fellowship/meetings may remain available through **online streaming**. For details, please see **Announcements (3), (5) & (6)**.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 2/23 & 3/9, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 3/16 & 3/30, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 2/24, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **The First Day of Lent (Ash Wednesday): 3/2, 6:30 pm.** Please come back to church for the **Holy Eucharist service** in church with **imposition of ashes on the foreheads** to begin the season of Lent, which lasts until the day before Easter. (The entire service will also be **livestreamed from Facebook**.)

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (cholecystitis) & Joyce White (heart); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Donna Edwards; (5) Jackie Gibson; (6) Sally and her family; (7) Daniel Adams (eyes and kidneys); (8) Moti (recover from surgery); (9) Dorothy & Mike Smith; (10) Roger & Janis Magnuson; (11) Edgar & Analou Fradejas.

## 二零二二年二月二十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過**臉書直播**，其他週間團契或會議亦會繼續透過**網路**舉行。細節請看**家事公佈(3), (5) & (6)**。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 2/23 & 3/9 晚上6:30查經團契(Zoom); 3/16 & 3/30 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得領取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。

(5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 2/24, 晚上 7:00**。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **大齋首日(聖灰星期三): 3/2, 晚上 6:30**, 請回到教會參加**聖餐崇拜**和**頭額抹灰**, 迎接大齋節期, 直到復活節。(同時會在**臉書直播**。)

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**菲律賓: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**粵語: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**華語: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (膽囊炎) 和 Joyce (心臟), (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) Donna Edwards, (5) Jackie Gibson, (6) 孟莎及家人, (7) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (8) Moti (手術後恢復), (9) Dorothy & Mike Smith, (10) Roger & Janis Magnuson, (11) Edgar & Analou Fradejas。